



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI

**Schweizerische Nationalbibliothek NB**

---

# **RDA-Zusatzregelungen der Schweizerischen Nationalbibliothek**

## Verwaltungsregeln

---

## **GND – SPRACHCODIERTE SUCHEINSTIEGE IN DER SCHWEIZERISCHEN NATIONALBIBLIOTHEK (NB)**

Die RDA sieht an verschiedenen Stellen des Regelwerks vor, normierte Sucheinstiege in einer Sprache zu erfassen, die von der Agentur, die die Daten erzeugt, bevorzugt wird. Für die GND (= Agentur) ist die bevorzugte Sprache Deutsch. Diese Regelung weicht von der bisherigen Praxis der Mehrsprachigkeit in der NB ab.

Abweichende Namen können jedoch durch eine spezielle Codierung in der GND so gekennzeichnet werden, dass sie eine sprachkonsistente Anzeige sowohl in den anderssprachigen Suchoberflächen des (der) OPAC(s)<sup>1</sup> als auch in den Registereinträgen des Schweizer Buchs gewährleisten.

Die Erschliessenden (Formal- und Sacherschliessende) der Schweizerische Nationalbibliothek codieren zusätzliche Sucheinstiege gemäss Anleitung im folgenden Kapitel „Grundsätzliches“ für folgende Sprachen<sup>2</sup>:

- Französisch
- Italienisch
- Deutsch
- Englisch

Der Sprachencode wird im 4XX-Feld des PICA3-Formats<sup>3</sup> der GND im Unterfeld \$L nach ISO 639-2 B erfasst. Zwischen dem Sprachencode und dem abweichenden Namen werden zwei Prozentzeichen [%%] als Trennzeichen eingesetzt. Schliesslich signalisiert die Zeichenfolge CH-GND im Unterfeld \$5, dass dieses Feld von Schweizer Bibliotheken in besonderer Weise genutzt wird.

|             |           |
|-------------|-----------|
| 4XX\$Lfre%% | \$5CH-GND |
| 4XX\$Lita%% | \$5CH-GND |
| 4XX\$Lger%% | \$5CH-GND |
| 4XX\$Leng%% | \$5CH-GND |

### **Grundsätzliches**

#### **1. Schweizerische Entitäten; alle Gebietskörperschaften**

Es wird **obligatorisch** codiert, wenn neben dem normierter Sucheinstieg gemäss RDA und/oder D-A-CH AWR eine weitere **offizielle oder gebräuchliche Namensform** in **Französisch, Italienisch** oder **Deutsch** vorliegt. Eine **englische** offizielle oder gebräuchliche Namensform kann fakultativ gemäss Cataloguer's judgement codiert werden, wenn ohne grossen Rechenaufwand möglich.

#### **2. Nicht-Schweizerische Entitäten (ohne Gebietskörperschaften):**

Wenn neben dem normierter Sucheinstieg gemäss RDA und/oder D-A-CH AWR eine weitere **offizielle oder gebräuchliche Namensform** in **Französisch, Italienisch, Deutsch oder Englisch** vorliegt, kann fakultativ gemäss Cataloguer's judgement codiert werden, wenn ohne grossen Rechenaufwand möglich.

3. Keine Übersetzungen: Wenn eine Sprachform in keiner bevorzugten Informationsquelle vorliegt, wird **nicht übersetzt/erfunden** und ggf. nicht codiert.
4. Die für die Codierung gewählte Sprachvariante soll als offizielle oder gebräuchliche Form nachweisbar sein.<sup>4</sup>
5. Eine multilinguale Erfassung erfolgt nur dann, wenn es für die sprachkonsistente Anzeige im OPAC, d.h. in den Sprachoberflächen Deutsch, Französisch, Italienisch oder Englisch, oder

<sup>1</sup> Helveticat, Swissbib

<sup>2</sup> Die KollegInnen von NEBIS/IDS codieren nur für Französisch und Englisch

<sup>3</sup> MARC-Format siehe RDA VR ALMA Katalogisierung.

<sup>4</sup> Eine ad hoc übersetzte Form im Fliesstext der Vorlage soll nicht als Referenz verwendet werden. Gebräuchliche Formen sind entweder in der Vorlage an prominenter Stelle, in Nachschlagwerken (bes. für Gebietskörperschaften), anderen Normdatenbanken oder für Körperschaften auch in Websites nachweisbar sein.

für die Register als relevant erachtet wird. Dies ist insbesondere bei (Gebiets-) Körperschaften und deren Organe aus Gebieten mit zwei oder mehr Amtssprachen der Fall.

6. Für jede der oben genannten Sprachen wird je einmal codiert. Weitere Namensformen in Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch sowie ggf. in anderen Sprachen werden als normale zusätzliche Sucheinstiege erfasst.
7. Auf die Codierung von sprachlichen Mischformen sollte nach Möglichkeit verzichtet werden.
8. **Struktur:** Die codierten anderssprachigen Sucheinstiege entsprechen in ihrer Struktur dem normierten Sucheinstieg.

Beispiel:

```
110 Eidgenössische Koordinationskommission für Familienfragen
410 $Lfre%%Commission fédérale de coordination pour les questions
familiales$5CH-GND
410 $Lita%%Commissione federale di coordinamento per le questioni
familiari$5CH-GND
```

### **Gebietskörperschaften/Gebietskörperschaften**

Der bevorzugte Name einer Gebietskörperschaft/einer Gebietskörperschaft ist die deutsche Form<sup>5</sup>, falls ein im Deutschen gebräuchlicher Name gemäss Nachschlagewerken nachweisbar ist. Gebietskörperschaften, die gemäss diesem Prinzip erfasst wurden, erhalten einen sprachcodierten zusätzlichen Sucheinstieg, wenn:

Beispiele:

#### **a. Es existieren zwei oder mehr Amtssprachen**

```
151 Sitten
451 $Lfre%%Sion$5CH-GND
451 $Lita%%Sion$5CH-GND
451 $Leng%%Sion$5CH-GND      [graue Färbung=fakultativ]
```

```
151 Aostatal6
451 $Lfre%%Vallée d'Aoste$5CH-GND
451 $Lita%%Valle d'Aosta$5CH-GND
451 $Leng%%Valle d'Aosta$5CH-GND
```

#### **b. Die offizielle Amtssprache ist nicht Deutsch**

```
151 Kanton Genf
451 $Lfre%%Canton de Genève$5CH-GND
451 $Lita%%Cantone di Ginevra$5CH-GND
451 $Leng%%Canton of Geneva$5CH-GND
```

```
151 Waadt
451 $Lfre%%Vaud$5CH-GND
451 $Lita%%Vaud$5CH-GND
451 $Leng%%Vaud$5CH-GND
```

```
151 Mailand
451 $Lita%%Milano$5CH-GND
451 $Lfre%%Milan$5CH-GND
451 $Leng%%Milan$5CG-GND
```

<sup>5</sup> RDA 16.2.2.3 + ERL

<sup>6</sup> Aostatal bezeichnet nicht nur ein naturräumliches Geografikum, sondern auch die autonome Region.

c. *Es sind gebräuchliche französische und italienische Formen nachgewiesen (englisch fakultativ)*

151 Luzern  
451 \$Lfre%%Lucerne\$5CH-GND  
451 \$Lita%%Lucerna\$5CH-GND  
451 \$Leng%%Lucerne\$5CH-GND

### **Körperschaften/Konferenzen**

Der bevorzugte Name einer Körperschaft/Konferenz wird in der offiziellen Sprache erfasst. Falls von mehreren offiziellen Sprachen eine deutsch ist, so wird die deutsche Form als bevorzugte Sprache der Agentur erfasst<sup>7</sup>

**Schweizerische Körperschaften/Schweizerische Konferenzen** (Körperschaft oder Veranstaltungsort), die gemäss dieser Regeln erfasst werden, erhalten einen sprachcodierten zusätzlichen Sucheinstieg, wenn:

Der bevorzugte Sucheinstieg in Deutsch erfasst wird und offizielle bzw. gebräuchliche Namensformen in Französisch, Italienisch oder Englisch nachgewiesen sind.

Beispiel:

110 Schweizerische Nationalbibliothek  
410 \$Lfre%%Bibliothèque nationale suisse\$5CH-GND  
410 \$Lita%%Biblioteca nazionale svizzera\$5CH-GND  
410 \$Leng%%Swiss National Library\$5CH-GND

Ausserdem kann fakultativ für Nicht-Schweizerische Körperschaften ein zusätzlicher codierter Sucheinstieg erfasst werden, wenn die Form offiziell oder gebräuchlich ist:

Beispiel:

110 Canadian Weed Science Society  
410 \$Lfre%%Société Canadienne de malherbologie\$5CH-GND  
  
110 Gosudarstvennyj Ėrmitaž  
410 \$Lfre%%Ermitage\$5CH-GND  
410 \$Lger%%Eremitage\$5CH-GND  
*[fiktives Beispiel!! Im Ernstfall muss ev. ein unterscheidender Zusatz ergänzt werden]*  
  
110 České Zemědělské Muzeum\$gPrag  
410 \$Lger%%Landwirtschaftliches Museum\$gPrag\$5CH-GND

**Spezielles zu Konferenzen:** Zählungen, Daten, Orte und in Verbindung stehende Institutionen zur Unterscheidung von Gleichnamigkeit sind Kernelemente und Teile des Sucheinstiegs für Konferenzen.

- Wenn ein französischer, italienischer oder englischer zusätzlicher Sucheinstieg codiert wurde, ist darauf zu achten, dass sprachliche Mischformen möglichst vermieden werden.

Beispiel:

111 Europäische Konferenz zur Gesundheitsförderung in Haft\$n6.\$d2012\$cGenf  
411 \$Lfre%%Conférence européenne pour la promotion de la santé en prison\$n6.\$d2012\$cGenève\$5CH-GND *[nicht: \$cGenf]*

<sup>7</sup> RDA 11.2.2.5.2

### **Untergeordnete Körperschaften**

Hier gilt es bei der Codierung im besonderen Masse auf die Vermeidung von unschönen sprachlichen Mischformen zu achten und darauf, dass die übergeordneten (Gebiets-) Körperschaften gemäss den obengenannten Regeln ebenfalls codiert sind.

#### Beispiele:

110 Schweiz\$bEidgenössisches Departement für Auswärtige Angelegenheiten\$bPolitische Direktion

410 \$Lfre%%Suisse\$bDépartement fédéral des affaires étrangères\$bDirection politique\$5CH-GND

410 \$Lita%%Svizzera\$bDipartimento federale degli affari esteri\$bDirezione politica\$5CH-GND

110 Kanton Freiburg\$bKantonaler archäologischer Dienst

410 \$Lfre%%Canton de Fribourg\$bService archéologique cantonal\$5CH-GND

110 Schweizerischer Alpenclub\$bSezione Bregaglia

410 \$Lita%%Club alpino svizzero\$bSezione Bregaglia\$5CH-GND

**Erläuterung:** Normierter Sucheinstieg: von der "Sezione Bregaglia" ist keine deutsche offizielle/gebräuchliche Namenform nachgewiesen.

### **Internationale Körperschaften<sup>8</sup>**

Wenn der Name einer internationalen Körperschaft in Ressourcen, die mit ihr in Verbindung stehen, in deutscher Sprache erscheint, wird diese Form als bevorzugter Name gewählt.

#### Beispiele:

110 Vereinte Nationen

410 \$Lfre%%Nations Unies\$5CH-GND

410 \$Lita%%Nazioni Unite\$5CH-GND

410 \$Leng%%United Nations\$5CH-GND

Liegt in den Ressourcen, die mit der Körperschaft in Verbindung stehen, einschliesslich der Website der Körperschaft, keine deutsche Namensform vor, wird der im Deutschen gebräuchliche Namen [der nicht zwingend ein deutscher Name sein muss] als bevorzugter Name gewählt. Die Gebräuchlichkeit wird anhand der „Liste der fachlichen Nachschlagewerke für die GND“ ermittelt.

Lässt sich kein deutscher Name und auch keine im Deutschen gebräuchliche Form gemäss der Nachschlagewerke ermitteln, gilt die gleiche Regel wie oben für Körperschaften (Erfassung in der offiziellen Sprache).

### **Körperschaften – Kennzeichnungen<sup>9</sup>**

Bei Gleichnamigkeit zwischen zwei oder mehreren Körperschaften werden die Körperschaften durch Hinzufügen eines in Verbindung stehenden Orts, einer Institution, eines Datums oder der Art der Körperschaft gekennzeichnet.

- Wenn ein französischer, italienischer, deutscher oder englischer zusätzlicher Sucheinstieg codiert wird, der eine Kennzeichnung zur Unterscheidung von gleichnamigen Körperschaften enthält, ist darauf zu achten, dass sprachliche Mischformen möglichst vermieden werden. Die übergeordneten (Gebiets-) Körperschaften müssen gemäss den obengenannten Regeln ebenfalls codiert sein.

#### Beispiele:

110 Museum für Kunst und Geschichte\$gFreiburg im Üechtland

410 \$Lfre%%Musée d'art et d'histoire\$gFribourg\$5CH-GND

<sup>8</sup> D-A-CH AWR zu RDA 11.2.2.5.3

<sup>9</sup> EH-K-06, EH-K-08

Lässt der bevorzugte Name der Körperschaft nicht an eine Körperschaft denken oder/und ist er gleichnamig mit Entitäten anderer Satzarten, wird ein passender Begriff für die Art der Körperschaft in deutscher Sprache hinzugefügt<sup>10</sup>.

- Liste mit Übersetzungen in F// E für die Art der Körperschaften s.u. Anhang A

Beispiel:

```
110 ABBA$gMusikgruppe
410 $Lfre%%ABBA$gGroupe musical$5CH-GND
410 $Leng%%ABBA$gMusical group$5CH-GND
410 $Lita%%ABBA$gGruppo musicale$5CH-GND
```

### **Personen**

Namen, die entweder in deutscher Sprache erfasst werden und/oder einen Titel, ein Territorium oder eine sonstige zur Person gehörende Kennzeichnung in deutscher Sprache als Teil des normierten Sucheinstiegs haben, erhalten nach Möglichkeit codierte zusätzliche Sucheinstiege in Französisch, Italienisch und Englisch<sup>11</sup>.

- Für Übersetzungen von Titulaturen und Kennzeichnungen in F//E s.u. Anhang B

Beispiele:

#### **a. Regierende Fürsten, Päpste**

```
100 $PLudwig$bXIV.$cFrankreich, König
400 $Lfre%%$PLouis$bXIV.$cFrance, Roi$5CH-GND
400 $Leng%%$PLouis$bXIV.$cFrance, King$5CH-GND
400 $Lita%%$PLuigi$bXIV.$cFrancia, Re$5CH-GND
```

Aber<sup>12</sup>:

```
100 Dönhoff, Marion$lGräfin
100 Marlborough, George Spencer$lDuke of
100 $PJulius$bII.$cPapst
400 $Lfre%%$PJulesbII.$cPape$5CH-GND
400 $Lita%%$PGiulio$bII.$cPapa$5CH-GND
400 $Leng%%$PJulius$bII.$cPope$5CH-GND
```

#### **b. Geistliche Würdenträger**

```
100 $PGuichard$lTroyes, Bischof
400 $Lfre%%$PGuichard$lTroyes, Évêque$5CH-GND
400 $Lita%%$PGuichard$lTroyes, Episcopo$5CH-GND
400 $Leng%%$PGuichard$lTroyes, Bishop$5CH-GND
```

#### **c. Sonstige zur Person gehörige Kennzeichnungen**

```
100 $PPaulus,$lApostel, Heiliger
400 $Lfre%%$PPaul$lApôtre, Saint $5CH-GND
400 $Lita%%$PPaolo$lApostolo, Santo$5CH-GND
400 $Leng%%$PPaul$lApostle, Saint$5CH-GND
100 $PMose$lBiblische Person
400 $Lfre%%$PMoïse$lPersonnage biblique$5CH-GND
400 $Lita%%$PMosé$lPersonnaggio biblico$5CH-GND
400 $Leng%%$PMoses$lBiblical figure$5CH-GND
```

<sup>10</sup> D-A-CH AWR für RDA 11.7.1.4

<sup>11</sup> EH-P03, P-07, P-08, P-09, P-10, P-11, P-12, P-13, P-18

<sup>12</sup> Erläuterung: Der Titel ist bei Adeligen (d.h. nicht regierenden Fürsten) nur Teil des normierten Sucheinstiegs, wenn er von der Person selbst verwendet wird und er wird in der Sprache, in der er verliehen wurde, zum bevorzugten Namen hinzugefügt. Daher besteht in solchen Fällen kein Bedarf zur Codierung.

```
100 Marple, Jane$lFiktive Gestalt
400 $Lfre%%Marple, Jane$lPersonnage fictif$5CH-GND
400 $Lita%%Marple, Jane$lPersonaggio$5CH-GND
400 $Leng%%Marple, Jane$lFictitious character$5CH-GND
```

*d. Mittelalterliche Namen*

```
100 $PThomas$lvon Aquin, Heiliger
400 $Pfre%%$PThomas$ld'Aquin, Saint$5CH-GND
400 $Pita%%$PTommaso$ld'Aquino, Santo$5CH-GND
400 $Peng%%$PThomas$IAquinas, Saint$5CH-GND
```

Bemerkung: Für Personennamen der Antike werden i.d.R. keine zusätzlichen Sucheinstiege codiert.

Für eine Person, deren Namen aus einer Phrase oder einer Benennung besteht, die nicht an eine Person denken lässt, gehört ein Beruf oder eine Tätigkeit zum normierten Sucheinstieg. Um eine geeignete Form in Französisch oder Englisch zu finden, kann man u.a. die MACS-Äquivalenzen zu den Berufs- und Tätigkeitsbezeichnungen in der GND beziehen (aber Singularform brauchen!), und LCAuth, BNF und SBN konsultieren.

Beispiel:

```
100 $PLefthand$lSänger
400 $Lfre%%$PLefthand$lChanteur$5CH-GND
400 $Lita%%$PLefthand$lCantore$5CH-GND
400 $Leng%%$PLefthand$lSinger$5CH-GND
```

## Anhang: Liste mit Kennzeichnungen

### A Körperschaften<sup>13</sup>

| GND (Deutsch)               | Französisch       | Englisch                      | Italienisch      |
|-----------------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|
| <b>Art der Körperschaft</b> |                   |                               |                  |
| Körperschaft                | collectivité      | Collectivity                  | ente collettivo  |
| Firma                       | entreprise        | Business<br>enterprise / firm | impresa / ente   |
| Künstlervereinigung         | groupe d'artistes | Group of artists              | gruppo artistico |
| Musikgruppe                 | groupe musical    | Musical group                 | gruppo musicale  |
| Veranstaltung               | événement         | Event                         | manifestazione   |

| <b>Normierte Begriffe für Klöster und Stifte</b> <sup>14</sup> |           |           |           |
|--|-----------|-----------|-----------|
| Kloster  | monastère | Monastery | monastero |
| Stift  | couvent   | Convent   | convento  |

→ EH-K-15 Liste der Gattungsbegriffe für Verwaltungseinheiten

### B Personen<sup>15</sup>

| GND (Deutsch)                  | Französisch                                    | Englisch                | Italienisch   |
|--------------------------------|--|-------------------------|---------------|
| <b>Normierte Bezeichnungen</b> |  |                         |               |
| Fiktive Gestalt                | personnage fictif (pl.<br>personnages fictifs) | Fictitious<br>character | personaggio   |
| Geist                          | esprit   | Spirit                  | spirito       |
| Gott / Göttin                  | divinité                                       | Deity                   | divinità      |
| Heiliger / Heilige             | saint / sainte                                 | Saint                   | santo / santa |

| <b>Gattungsbegriffe für Biblische Personen</b> (Liste nicht vollständig *) |                     |                  |                      |
|--|---------------------|------------------|----------------------|
| Biblische Person   | personnage biblique | Biblical figure  | personnaggio biblico |
| Dämon  | démon               | Demon            | demonio              |
| Engel  | ange                | Angel            | angelo               |
| Erzengel   | archange            | Archangel        | arcangelo            |
| Prophet  | prophète biblique   | Biblical prophet | profeta              |
| Apostel  | apôtre              | Apostle          | apostolo             |
| Evangelist   | évangéliste         | Apostle          | evangelista          |

| <b>Titulaturen für regierende Fürsten</b> (Liste nicht vollständig *) |                                 |                               |                            |
|---|---------------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| Kaiser/Kaiserin   | empereur /<br>impératrice       | Emperor /<br>Empress          | imperatore / imperatrice   |
| Zar/Zarin   | tsar / tsarine                  | Czar / Czarina                | zar / zarina               |
| König/Königin   | roi / reine                     | King /Queen                   | re / regina                |
| Prinz/Prinzessin  | prince / princesse              | Prince / Princess             | principe / principessa     |
| Fürst/Fürstin   | prince / princesse              | Prince / Princess             | principe / principessa     |
| Kurfürst/Kurfürstin   | prince-électeur /<br>électrice  | Elector /<br>Electress        | principe elettore / -      |
| Grossherzog/Grossherzogin   | grand-duc / grande-<br>duchesse | Grand Duke /<br>Grand Duchess | granduca /<br>granduchessa |
| Erzherzog/Erzherzogin   | archiduc /<br>archiduchesse     | Archduke /<br>Archduchess     | arciduca / arciduchessa    |
| Herzog/Herzogin   | duc / duchesse                  | Duke / Duchess                | duca / duchessa            |
| Markgraf/Markgräfin   | margrave [m/f]                  | Margrave /<br>Margravine      | margravio                  |

<sup>13</sup> EH-K-06

<sup>14</sup> DH-K-17: entfällt?

<sup>15</sup> EH-P03, P-07, P-08, P-09, P-10, P-11, P-12, P-13, P-18; Zu Titulaturen s.a. RDA Anhang G. Die englischen, französischen und italienischen Äquivalenzen wurden mit der LCAuth, mit dem Cat. général der BNF, Catalogo SBN und RDA abgeglichen



|                     |           |                            |           |
|---------------------|-----------|----------------------------|-----------|
| Landgraf/Landgräfin | landgrave | Landgrave /<br>landgravine | langravio |
|---------------------|-----------|----------------------------|-----------|

| <b>Geistliche Würdenträger</b> (Liste nicht vollständig *) |                |                |                 |
|--|----------------|----------------|-----------------|
| Papst  | pape           | Pope           | papa            |
| Kardinal   | cardinal       | Cardinal       | cardinale       |
| Erzbischof   | archevêque     | Archbishop     | arcivescovo     |
| Bischof  | évêque         | Bishop         | vescovo         |
| Abt/Äbtissin   | abbé / abbesse | Abbot / Abbess | abate / badessa |
| Propst   | doyen          | Provost        | preposto        |
| Patriarch  | patriarche     | Patriarch      | patriarca       |
| Metropolit   | métropolit     | Metropolitan   | metropolita     |

| <b>Familie, Art der Familie</b> (Liste nicht vollständig *) |                   |             |          |
|---|-------------------|-------------|----------|
| Familie   | famille           | Family      | famiglia |
| Clan  | clan              | Clan        | --       |
| Dynastie  | dynastie / maison | Dynasty     | dinastia |
| Fürstenhaus   | famille royale    | Royal house | casa     |
| Sippe   | clan              | Clan        | stirpe   |

\* Zusätzliche Begriffe sollen an vu zur Erweiterung der Listen gemeldet werden.